

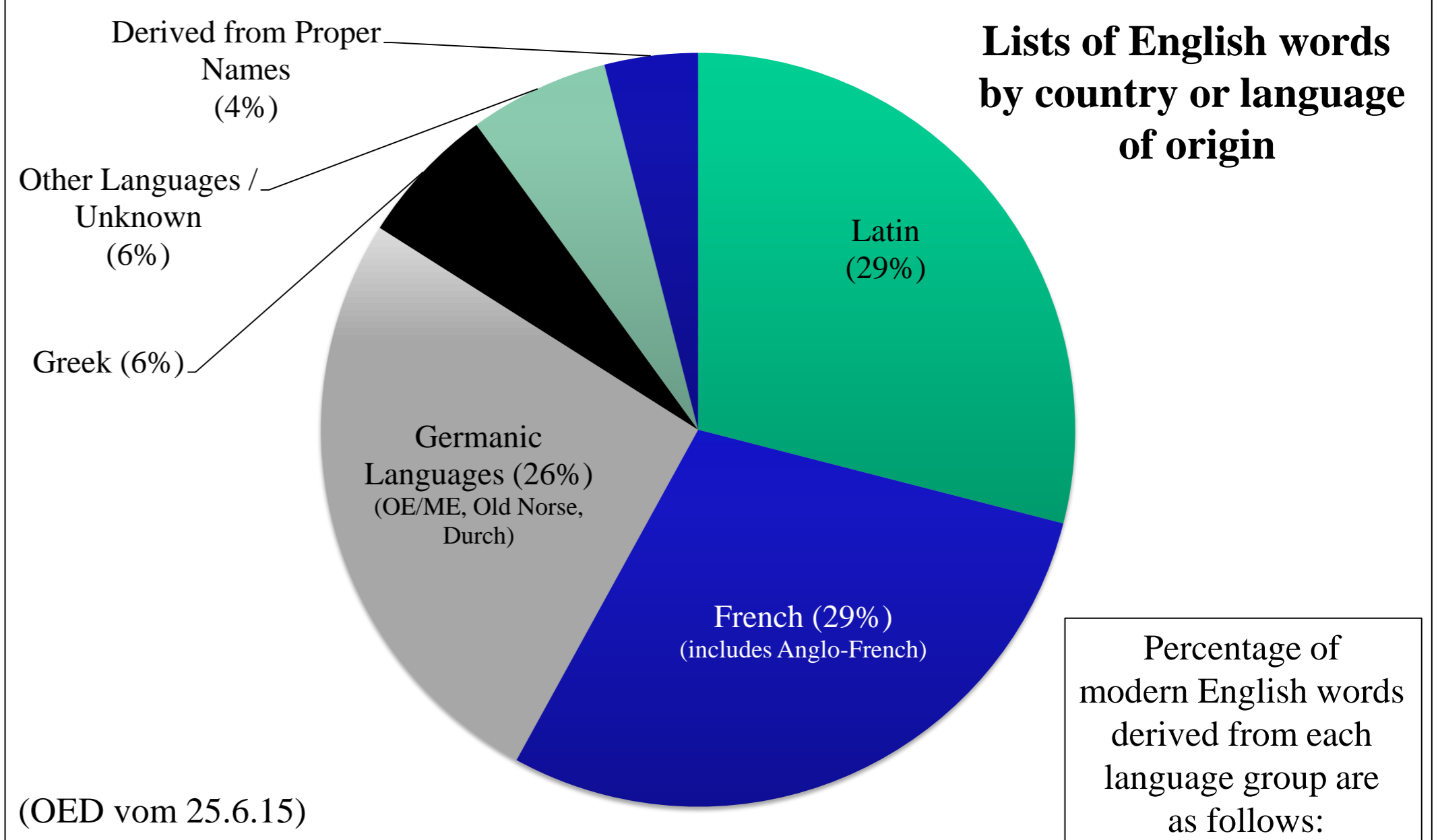
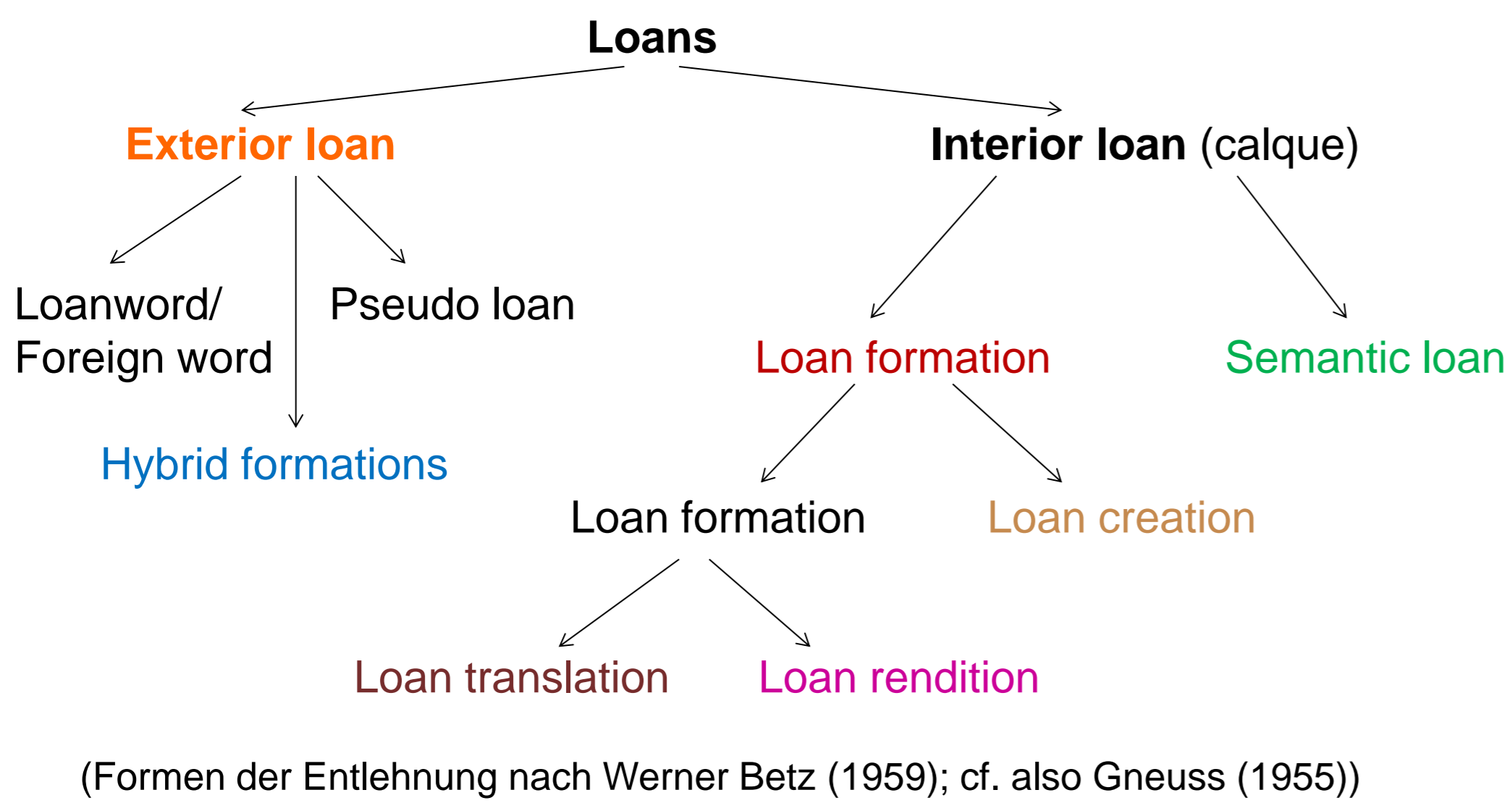
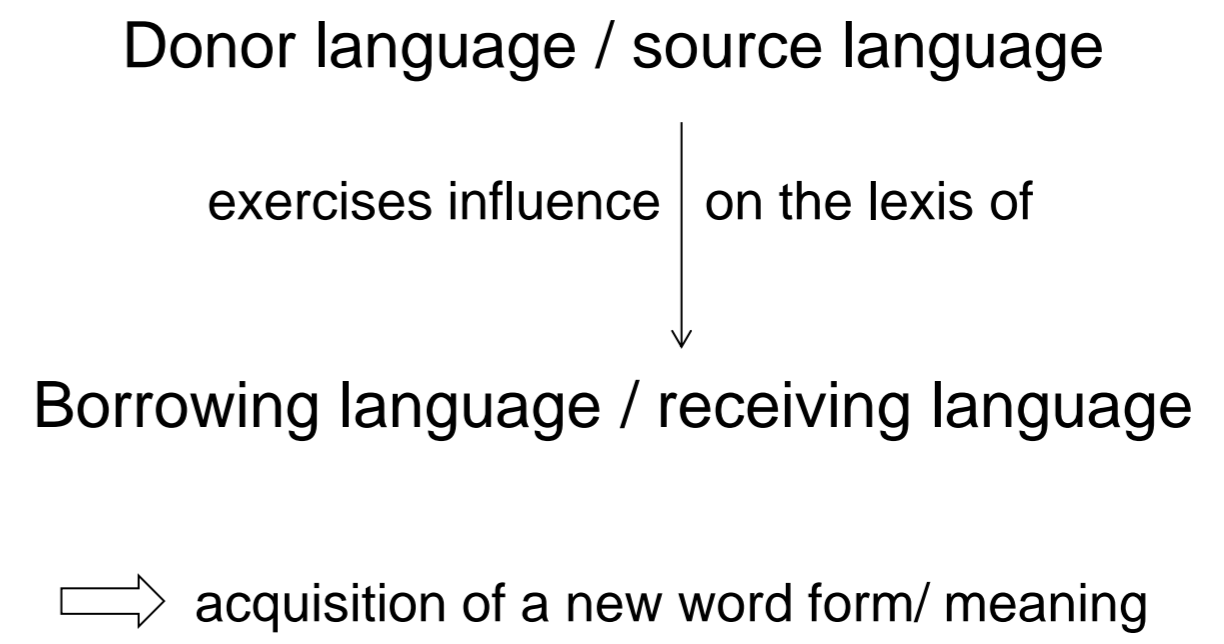


A **loanword** (or **loan word** or **loan-word**) is a word borrowed from a donor language and incorporated into a recipient language without translation. It is distinguished from a *calque*, or *loan translation*, where a meaning or idiom from another language is translated into existing words or roots of the host language.

→ Examples of loan words in English include: *café* (from French *café* 'coffee'), *bazar* (from Persian *bāzār* 'market'), and *kindergarten* (from German *Kindergarten* 'children's garden'). The word *loanword* is itself a calque of the German term *Lehnwort*, while the term *calque* is a loanword from French.

Loans of several-word phrases, such as the English use of the French term *déjà vu*, are known as *adoptions*, *adaptations* or *lexical borrowing*. Strictly speaking, the term *loanword*, although traditional, conflicts with the ordinary meaning of those words since something is taken from but nothing is returned to the donor languages.

Lexical borrowing



• loan words, e.g. *sealm* < L *psalmus*

• **Loan translation**

Borrowing of meaning, but not of word form

e.g. ModE *almighty* → L *omnipotēns*



• **Semantic loan**

Existing word acquires additional meaning

e.g. OE *brōwung* (suffering) acquires meaning: *passion* L *passiō*

OE *syn(n)* 'Verbrechen' → 'Sünde'

• **Exterior loan**

Using a foreign term without adjusting it

e.g. Gk *Handy* ≈ E *mobile phone*

• **Loan rendition**

Forming a word using the meaning of foreign word morphemes

with equivalent word structure. OE *leorn/ing/cniht* < L *discipulus*; OE *restedæg* < L *sabbatum*

e.g. ModE *skyscraper* → G *Wolkenkratzer*

• **Hybrid formations**

Combination of Latin & Greek parts to add affixes from one language to an English word that comes from a different lang.

e.g. ModE *aquaphobia* < L *aqua* (water) < Gk *phobia* (fear)

ModE *genocide* < Gk *genos* (race, people) < L *cidere* (to kill)

• **Loan creation**

Type of contact-induced lexical change whereby a new complex word is created matching a foreign model semantically, but completely independent formally.

e.g. OE *fullian* < **fullwīhan* < L *baptizare* < E *baptize*

(Baugh/Cable 2002)

Totals of loanwords from the most prolific languages

(Durkin, Philip: Borrowed words. Oxford 2014, S.25.)

